

西班牙文学丛书

*La Vida es
Sueño*

CALDERON DE LA BARCA

人生如梦



西班牙文学丛书

人生如梦

【西班牙】卡尔德隆·德拉·巴尔卡著
屠孟超译

本书由西班牙文化部图书总署资助

译林出版社

苏新登字第 8 号

Calderón de la Barca

La vida es sueño

根据 Espasa - Calpe, S. A., Madrid

1955年版本译出

人 生 如 梦

[西班牙]卡尔德隆·德拉·巴尔卡著

屠孟超译

译 林 出 版 社 出 版

江苏省新华书店发行 海门印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张6.125 插页2 字数135,000

1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷

ISBN 7-80567-133-8

I·50

定价：3.00元

责任编辑

赵燮生

前 言

十六、十七世纪是西班牙文学的鼎盛时期，被誉为西班牙文学的“黄金世纪”。这一时期的代表作家是塞万提斯、维加、卡尔德隆、贡哥拉和克维多。塞万提斯已为我国读者所熟悉，诗人和剧作家维加的部分剧作也已译成中文。现在我们将饮誉世界文坛的《人生如梦》介绍给读者，肯定会引起我国文学界、戏剧界和外国文学爱好者的兴趣。《人生如梦》所蕴含的深邃的哲理和引人入胜的戏剧情节使该剧在西班牙久演不衰，成为一部至今仍放射出光辉的传统剧目，并在欧洲文学史上占有重要的地位。

卡尔德隆·德拉·巴尔卡 (Calderón de la Barca) 于1600年1月17日出生在马德里。他的父亲是当时西班牙财政部最高统计局的书记官，他的母亲具有弗拉门戈血统。他8岁时进皇家耶稣学校念书，14岁时便进萨拉曼卡大学攻读法律。1620年他获得该大学宗教法律学士学位。他除了学习法律外，还学哲学、历史和数学。大学毕业后，他回到马德里。由于父母去世后产生的遗产问题，他的生活很不安定。这时他们兄弟三人因涉嫌一桩杀人案躲进了奥地利使馆，并不得不出卖父亲的名位以赔偿受害者的损失。在1623或1624

年他可能参加了弗兰德斯和意大利的战事，但对此无确凿证据，许多被认为是他的业绩，很可能是他的哥哥迭戈所为。1625年起他为弗利亚斯公爵效力，更加专注地从事戏剧创作。

1629年喜剧作家佩德罗·维列加斯刺伤卡尔德隆的兄弟后逃进了马德里的一座修道院内。卡尔德隆等人无视当时的严格教规，闯入修道院，搜寻维列加斯，因而引起一场大风波，受到社会各方的指责。一位修士在作弥撒时抨击他亵渎神明的胆大妄为，他立即在他写的《不朽的王子》一剧中回击了修士对他的攻击。尽管他与教会有过许多摩擦，但一直得到国王的重用，成为一名官方作家。因此，他的大部分剧作都能在王宫剧院演出，他的剧本也能在短时间内出版。

十七世纪三十年代是卡尔德隆戏剧创作的旺盛期。《治疗荣誉的医生》(1635)、《人生如梦》(1636)、《神奇的魔法师》(1637)、《萨拉梅亚镇长》(1636)和《世界大舞台》(1635)这些脍炙人口的作品都创作于这一时期。1634年西班牙布恩·雷蒂诺大剧院的建成对当时戏剧的发展产生了重大影响。这所剧院本是为王室所建，但后来向公众开放。新剧院有幕布、前台，为新的布景和舞台设计提供了新的前景，卡尔德隆善于运用这一新的情况。1635年以后，他的戏剧创作进入了新的阶段，他既遵循原有的戏剧原则，又发挥了自己具有创见的巴罗克风格，充分利用一切可能的舞台设施和戏剧技巧，成了一位革新的戏剧家。

在这期间，他不仅从事创作，还担任一些公共职务。1636年他被任命为检查官，在他的支持下，蒂尔索的喜剧得以上演。1637年他被国王授予圣地亚哥骑士团勋章。作为骑士团的骑士，他参加了1638年西法之间的战争。1640年在镇

在西班牙人起义的战役中他表现英勇，并受了伤，从此他因身体不好，没有再参加战斗。

在1645年至1650年期间，卡尔德隆创作的剧本明显减少，除了西班牙剧院的关闭，戏剧演出受到神学人士的谴责等原因，卡尔德隆本人也遇到了一系列问题。他的两个哥哥去世，他的情人和不满10岁的私生子的死，都给他很大打击，使他渐渐失去创作热情。1651年他成了神甫，并于同年10月主持了第一次弥撒。卡尔德隆从此变得循规蹈矩，逐渐不为马德里露天剧场写剧，主要为宫廷创作宗教劝世短剧、神话剧和歌舞剧。卡尔德隆当了神甫后，更加受到王室教会的重用。1653年他被任命为文化古城托雷多的主教，1663年回到马德里后出任国王的名誉神甫，1666年成了马德里神甫会议的主教。1681年5月25日在马德里去世。

卡尔德隆不仅受到王室的厚爱，他的剧作也受到公众的欢迎与赞誉。他一生从事戏剧创作，写下了120多部悲喜剧和70多部宗教剧。他的创作大致可分为两个阶段、两种风格，但这两者又不能截然分开。第一种风格主要体现在为当时露天剧场创作的袍剑喜剧中。这种喜剧为取悦于观众，一般都以现实生活为题材，情节扣人心弦，有较强的舞台效果。卡尔德隆采用的手法较为简洁，注重技巧的运用，反映了十六世纪意大利戏剧的矫饰风格。他的第二种风格是具有强烈个性的巴洛克风格，表现在他的宗教哲理剧、神话剧、历史剧和劝世短剧中。主要特点是节奏庄严稳重，语言婉转含蓄，善于运用象征、比喻手法。在戏剧结构上并不囿于传统的格式，而是以体现某种哲学思想为中心，将诗意、美术、布景和音乐和谐地结合在一起，使当时的戏剧艺术达到一个新的高度。

《人生如梦》无疑是卡尔德隆剧作中的精品，上演于1635年。这个剧共有三幕，主要故事情节是这样的：波兰国王巴西里奥是位星相家。王后在生孩子前曾无数次梦见一个人形魔鬼撕裂她的内脏将她杀死，生下一条人形毒蛇。王后在分娩时死去。国王根据星相占卜的结果，认为儿子将成为暴君。因此，他一方面宣布儿子在出生时便已死去，另一方面又下令在野外修建一座塔楼，将儿子塞西斯蒙多幽禁其中，派老臣克罗塔尔多负责教育他。

幕启时，女扮男装的罗萨乌拉在仆人克拉林的陪伴下从莫斯科公国来到这里，她是来找曾经欺骗了她的负心人阿斯多尔福报仇的。他们见塔楼里有个戴脚镣披兽皮的人在呻吟，便上前询问。克罗塔尔多发现外人闯入塔内与塞西斯蒙多谈话，便下令将陌生人捉住并缴下他们的武器。罗萨乌拉在交出手中的剑的时候说，她遵母命带这把剑来波兰为的是让认识这柄剑的贵族保护她，并帮她报仇雪耻。克罗塔尔多认出这是他送给情人维奥兰特的那柄剑，明白眼前的罗萨乌拉肯定是自己的“儿子”。当克罗塔尔多押着两人去见国王时，国王饶恕了他们，因为他已决定将儿子的秘密公布于世，让塞西斯蒙多去行使至高无上的权力，试验一下预言是否灵验。

在第二幕中，塞西斯蒙多服了鸦片后被当作王位继承人送进宫中，坐上了国王的宝座。他指责克罗塔尔多虐待他，辱骂父王不公正地对待他，是个暴君；他还把一个批评他的侍从扔进大海；他对罗萨乌拉欲施无礼，被克罗塔尔多阻止。国王认为预言已经实现，便令人将塞西斯蒙多重新关进塔楼内，给他服上鸦片，让他以为这一切都是一场梦。

第三幕以人民的起义开始。当民众得知巴西里奥害怕天

命禁锢王子，要让外国人阿斯多尔福继承王位时便起来造反。他们救出王子拥戴他为国王。当塞西斯蒙多见到罗萨乌拉时，抑制不住情欲的冲动想占有她。但在克罗塔尔多的规劝下，他决定抛弃邪念，做个正直的人。这样，他与罗萨乌拉联合在一起，率领民众与巴西里奥和阿斯多尔福进行战斗，并取得了胜利。最后，塞西斯蒙多宽恕了父王，并匍伏在他的脚下。阿斯多尔福为了弥补对罗萨乌拉的伤害与她结婚，塞西斯蒙多与埃斯特莱娅公主结合在一起，继承了王位。

《人生如梦》提出的一个主要思想就是毫不讳言地宣告人的自由意志的胜利。从十六世纪开始，围绕自由意志论和命中注定论等主张，在宗教、哲学领域进行了激烈的争论。当时有两个教派持完全相反的观点。多米尼加教派主张自由意志，而耶稣会教派则主张命中注定论，这场争论也反映到了戏剧舞台上。蒂尔索·德·拉·莫利纳的宗教剧《不信上帝而被打入地狱的人》讲的是一个修道士由于高傲和亵渎上帝最终受到惩罚的故事，反映了命中注定论的观点。属于多米尼加教派的卡尔德隆认为人的自由意志必定战胜天命，《人生如梦》正是集中反映了他的这个思想。尽管王后的梦示和星相的占卜都断言塞西斯蒙多将是个凶残的君主，但经过反复的验证，天命并不是不可逆转的，塞西斯蒙多最终成为一个正直善良的人便是明证。在卡尔德隆的眼里，只有愚昧无知、与世隔离的人才会为原始的本能所驱使，并使天命得以应验。塞西斯蒙多被关在塔楼里，与外界隔绝，才会成为像野兽一样的魔鬼。即使如此，他身上善良的人性并未完全泯灭，当他处在动荡的社会中时，善与恶，自由意志与天命之间的矛盾便会在他的内心展开。经过几个回合的斗争，善终于战胜恶，自由意志终于战胜天命。塞西斯蒙多的那六段深

沉而坦诚的独白淋漓尽致地揭示了他的内心冲突，也反映了作者对人生、对命运的深沉的思索。

在这部作品中，卡尔德隆与其他同时代的剧作家一样，对“荣誉”问题给予了关注。当克罗塔尔多发现闯入塔楼，违反了国王禁令要受到严惩的竟是自己的“儿子”后，内心十分矛盾，是维护自己做父亲的荣誉，还是忠于君王？他最终选择了后者，因为在当时忠于君主比自己的生命和荣誉更重要。

此外，《人生如梦》中表现出的悲观主义情绪，不仅反映了作者的思想倾向，也再现了西班牙在那个历史时期的时代精神。十六世纪后半叶到十七世纪西班牙失去了昔日的繁荣，政治经济满目疮痍，失望情绪笼罩着西班牙。“整个人生都是梦，梦也是梦。”正是人们找不到出路的消极失望的心态的真实写照。然而，剧中人生犹如一梦的含义并不仅限于此，它还包含着深刻的寓意，反映了人的思维的表层和深层之间，睡梦和现实之间的关系，而这正是人类在追求自我认识的历史长河中不断探索的一个问题，具有较为广泛的意义。但是，在不同的时期人们对这出剧的理解也有所不同。在十七世纪刚上演时这部作品曾受到观众的欢迎，但到了十八世纪却一度遭到冷落。而自十九世纪末到本世纪中，该剧又重新受到剧坛的重视，在西班牙和欧洲许多国家上演。

卡尔德隆创作的剧作除了以《人生如梦》为代表的哲理剧外，还有袍剑喜剧、风俗喜剧、历史剧、荣誉悲剧、神话剧、宗教短剧和音乐喜剧。他的戏剧题材广、种类多，不仅主题思想突出，而且艺术水准较高，反映出西班牙“黄金世纪”文学的光辉。

陈凯先

1991年4月于南京

人 物

巴西里奥 波兰国王

塞西斯蒙多 王子

阿斯多尔福 莫斯科公爵

克罗塔尔多 老者

克拉林 丑角

埃斯特莱娅 公主

罗萨乌拉 侍女

士兵、侍卫、乐师、跟随人员、侍从和侍女若干人。

(本剧的场景分别在波兰王国的王宫里，在距王宫不远的塔楼里和在旷野里。)

第 一 幕

一边是起伏的山峦，另一边有一座塔楼，塔楼的底层是塞西斯蒙多的囚室。面对观众的这扇门虚掩着。幕启时已是黄昏时分。

第 一 场

罗萨乌拉女扮男装，在山峦的最高处出现，然后走向平地；在她后面跟随着克拉林。

罗萨乌拉

烈马啊，
你随风飞驰，
将奔向何方？
你像没有光的雷电，
没有色彩的飞鸟，
没有鳞的鱼儿，
你像失去兽性的野兽，
自岩石裸露的崇山，
时而飞奔，时而爬行，
来到这难辨方向的迷宫。
你就留在这山上，

让这儿的鸟兽有个法埃东^①。
除了屈从于命运，
我已无所适从；
我漫无目标，深感绝望，
走下了这高低不平
荆棘丛生的崇山峻岭。
这险恶的山势啊，
使太阳也皱起了眉心。
波兰啊，
你对我这个异邦人，
似乎并不欢迎，
你在你的沙土上，
用鲜血书写他的来临。
我才来到这里，
便感到苦闷。
心绪难以安宁，
我的命运已经确定。
然而，一个倒霉的人，
又在何处能得到同情？

克拉林

如说不幸的人，
你应该说两名。
你虽然心怀怨恨，
却不该将我弃在客栈独行。

^①根据希腊神话，太阳神之子法埃东驾驭父亲的马车戏耍，因马失控，马车驶近了地球，将江河水烤干，幸亏主神宙斯及时发现，予以制止，不然，地球将毁灭。

我俩一起离开故里，
本想出来碰碰运气，
历尽种种艰难险阻，
终于跋涉来到此地。
我俩一起走下山岭，
你心里烦闷、怅惘，
暗自神伤，
我也感到伤心，
却没有将我算作伤心人，
这岂不使我遗憾万分？

罗萨乌拉

克拉林，
我不告诉你内心的悲哀，
为的是不让你伤心落泪，
为的是不剥夺你
享有宁静安乐的时刻。
有位哲人曾经说过，
伤心落泪别有一番滋味，
为了领略这种情趣，
有人故意寻求悲愁。

克拉林

这个哲学家定是个醉汉，
喝多了在胡扯乱侃，
我恨不得打他几个耳光，
让他把痛苦流泪的滋味品尝。
时光已经不早，
夕阳行将西沉，

我们孤单两人，
无马只好步行，
迷途深山老林。
我们怎么办，小姐？
请你对我讲明。

罗萨乌拉

谁曾见过这样的奇事！
倘若眼前不是幻觉，
借助微弱的夕阳余辉，
我仿佛隐隐地见到了
前面有一座楼宇。

克拉林

也许是我心急如焚，
也许是我眼花头昏，
我也看到了前面的楼宇，
倘使这确是楼房无疑，
我便不再在树上留下印记。

罗萨乌拉

这并不是高楼华宇，
只是一座简陋的楼亭，
四周是怪石嶙峋，
将它围裹得很紧。
仿佛因建筑粗陋，
它从不敢抬起头，
看一看明媚骄阳。
这山上森林茂盛，
那岩石高耸入云，

阳光下闪闪发光。
这楼亭粗看起来，
仿佛是一块巨石，
从山上滚到这里。

克拉林

小姐，
让我们走到跟前，
别在此东张西望。
但愿在里面的人们，
对我们慷慨相助，
留我俩在里面住宿。

罗萨乌拉

洞开着的这扇大门，
倒不如说，是一张不祥的嘴。
往里瞧黑漆一团，
那里沉沉的夜幕
犹如从那儿开始拉开。

（里面响起脚镣声）

克拉林

天哪，这是什么声音？

罗萨乌拉

我已吓得全身冰冷，
早已不能动弹毫分。

克拉林

难道这是脚镣声？
我的恐惧表明，
定有人在服苦刑，

这一点毫无疑问。

塞西斯蒙多

(在建筑物内)

我多么可怜啊，
多么的不幸！

罗萨乌拉

这声音令人伤心，
使我更惆怅烦闷。

克拉林

我也更恐惧不安。

罗萨乌拉

克拉林……

克拉林

小姐……

罗萨乌拉

我们快逃离此地，
离开这着了魔的楼亭。

克拉林

我们来时还浑身是劲，
现在我已无力逃遁。

罗萨乌拉

瞧那微弱的灯光，
犹如行将殒落的星星，
昏暗、摇曳，
不久必将熄灭，
这使那昏暗的房间，
显得更加暗如黑漆。